

Posudek bakalářské práce Dagmar Marešové

Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast: „Vybrané zemědělské výrobky – Mléko a mléčné výrobky“

(FF JU České Budějovice, 2010)

Cílem práce Dagmar Marešové je analyzovat překlady vybraných francouzských terminologických kolokací z příslušné tematické oblasti. Analýzu provádí pomocí elektronického korpusu, který sama vytváří v programu ParaConc, paralelní soubor textů se pak stane součástí korpusu CORTE.

V úvodních krátkých kapitolách diplomantka definuje základní pojmy – korpusová lingvistika a korpus, termín, kolokace, a referuje zpracování korpusu v programu ParaConc. V kontextu množství prací, které byly sepsány k této otázce, hodnotím statě jako dosti slabé. V podstatě jen stručně uvádějí údaje, které již předtím byly stejným způsobem několikrát syntetizovány, chybí zde snaha k tématu přinést něco nového (kterou lze v menší či větší míře konstatovat u ostatních prací). Není vůbec uvedeno, na jakém základě diplomantka volí svá klíčová slova (pouze kritérium frekvence?). Co je míněno tvrzením „Úkolem termínu je přesně a jasně definovat pojem“ (str. 6)?

Dále je řazena tradiční analýza kolokací dle jejich morfologických struktur – bez připomínek.

Třídění a uvádění překladů kolokací je značně sumární. Chybí podrobnější kritéria třídění a analytický výklad, v podstatě je podán jen přehled překladů (což nám korpus dodá během několika sekund). Jaký je rozdíl mezi grafy 3-3 a 3-4 (oba se nazývají stejně)?

V konkrétních analýzách (str. 33-38) pak diplomantka prokazuje dobrou věcnou analýzu, ale práce trpí nepřehledností. Diplomantka rovněž nebere v úvahu, že překlad mohl být pořízen z anglické verze (např. str. 36 „jiný druh“, či str. 35 „kole“). Tím vším jsou pak procentuální závěry uvedené na str. 39 zkráceny.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **dobře**.

V Českých Budějovicích dne 15. června 2010.

PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

